



ENGLISH	Hebrew
Background	הרקע
Victoria is the first state in Australia to pass voluntary assisted dying laws. The Voluntary Assisted Dying Act (2017) provides a safe legal framework for people who are suffering and dying to choose the manner and timing of their death.	ויקטוריה היא המדינה הראשונה באוסטרליה אשר חוקקהחוקים המאפשרים לבני אדם לקבל סיוע לסיים את חייהם.
	The Voluntary Assisted Dying Act (2017) ("החוק להמתה של אדם על פי רצונו" שנת 2017)
	החוק מעניק מסגרת משפטית בטוחה לאנשים החווים יסורים קשים והנמצאים על סף מוות-לבחור לסיים את חייהם באופן ובזמן המתאים להם.
With comprehensive safeguards and rigorous protections, the process for accessing voluntary assisted dying in Victoria will be the safest and most conservative in the world.	אמצעי ביטחון מקיפים ואבטחה קפדנית ייושמו, על מנת להבטיח שהתהליך של סיוע לחולים לסיים את חייהם יהיה הבטוח והשמרני ביותר בעולם.
What is voluntary assisted dying?	מהו סיוע להמתה של אדם על פי רצונו?
Voluntary assisted dying means administering a substance for the purpose of causing death in accordance with the steps and process set out in law.	פירושו של סיוע להמתה של אדם על פי רצונו הוא הענקת מרשם לחומר כימי שהחולה לוקח במטרה לגרום למוות בהתאם לצעדים ולתהליכים המתוארים בחוק.
Voluntary assisted dying must be voluntary and initiated by the person themselves, and it will usually be self-administered. Only those who are already dying from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition will be able to access voluntary assisted dying.	הסיוע להמתה של אדם על פי רצונו חייב להיות ביוזמתו ומרצונו של האדם עצמו, והאדם עצמו חייב לקחת את החומר הכימי שיביא למותו. רק בני אדם הנמצאים על סף מוות מפאת מחלה חשוכת מרפא או ממצב בריאותי בשלב מתקדם ותופעות הלוואי מחמירות והולכות יהיו זכאים לקבל סיוע להמתה של אדם על פי רצונו.



<p>Voluntary assisted dying is only for those who face an inevitable, imminent death as a result of an incurable disease, illness or medical condition.</p>	<p>הסיוע להמתה של אדם על פי רצונו מיועד אך ורק עבור חולים העומדים על סף מוות בלתי נמנע, כתוצאה ממחלה חשוכת מרפא או ממצב בריאותי.</p>
<p>Why is there a law?</p>	<p>מדוע נחקק החוק הזה?</p>
<p>Voluntary assisted dying is a process where an eligible individual (and only that individual) who is at the end of their life, and suffering, may choose the manner and timing of their death, after following steps set out in Victorian law.</p>	<p>סיוע להמתה של אדם על פי רצונו הוא תהליך שבו אדם העומד בתנאים המחמירים (אך ורק אותו אדם) נמצא על סף מוות, והסובל, יכול לבחור את אופן ותזמון מותו, לאחר שמילא את התנאים המתוארים בחקיקה במדינת ויקטוריה.</p>
<p>The law means that a person may be assisted by medical practitioners to access a substance to use to end their life at a time of their choosing. The process ensures the person's decision is voluntary and enduring and provides clear guidance for how medical practitioners can lawfully support the person in this choice.</p>	<p>החוק קובע שרופא יכול לסייע לאדם להשיג חומר כימי בו ישתמש לסיים את חייו בכל עת שיבחר. התהליך מבטיח שהחלטת האדם היא מרצונו בלבד, וההחלטה אינה בת חלוף, האדם אינו משנה את דעתו או את רצונו ומספק הוראות ברורות לצוות הרפואי כיצד לתמוך באותו אדם בבחירתו, על פי חוק.</p>
<p>The law also provides a range of protections to make sure that voluntary assisted dying is safely implemented and monitored in Victoria.</p>	<p>החוק גם מעניק מגוון אמצעי אבטחה לוודא שתהליך הסיוע להמתה של אדם על פי רצונו יתבצע באופן בטיחותי ויהיה נתון לביקורת קפדנית במדינת ויקטוריה.</p>
<p>Who is able to access voluntary assisted dying?</p>	<p>מי יכול להיעזר בסיוע להמתה של אדם על פי רצונו?</p>
<p>Voluntary assisted dying is only for people who are suffering from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition, who are experiencing intolerable suffering. The condition must be assessed by two medical practitioners to be expected to cause death within six months.</p>	<p>סיוע להמתה של אדם על פי רצונו מיועד אך ורק עבור חולים הסובלים ממחלה חשוכת מרפא, הנמצאת בשלב מתקדם ותופעות הלוואי מחמירות והולכות, או ממצב רפואי, והחווים יסורים תמידיים ובלתי נסבלים. שני רופאים חייבים להעריך את המצב הרפואי ולקבוע שהמצב הרפואי יגרום למוות - בתוך שישה חודשים.</p>



<p>There is an exception for a person suffering from a neurodegenerative condition, where instead the condition must be expected to cause death within 12 months.</p>	<p>מקרה חריג הוא אדם הסובל ממחלה ניוונית של מערכת העצבים הנמצאת בשלב מתקדם, אשר תגרום למותו של האדם תוך 12 חודשים.</p>
<p>Voluntary assisted dying will only be available to Victorians who are over the age of 18 who have lived in Victoria for at least 12 months, and who have decision-making capacity. To be eligible for voluntary assisted dying they must be experiencing suffering that cannot be relieved in a manner the person considers tolerable.</p>	<p>אך ורק חולים מגיל 18 שנה ומעלה ואשר חיים במדינת ויקטוריה לפחות 12 חודשים, ויש להם היכולת לקבל החלטות, זכאים לקבל סיוע במסגרת החוק לסייע להמתה של אדם על פי רצונו. על מנת שיורשה להם להסתייע בתכנית להמתה של אדם על פי רצונו, על האדם לחוש ביסורים כה רבים שאינם ניתנים לשיכוך באופן משיביע רצון לחולה.</p>
<p>Mental illness or disability alone are not grounds for access to voluntary assisted dying, but people who meet all other criteria, and who have a disability or mental illness, will not be denied access to voluntary assisted dying.</p>	<p>אדם הסובל אך ורק ממחלת נפש או ממוגבלות פיזית לא יהיה זכאי לסייע להמתה של אדם על פי רצונו, אך לחולים העומדים בכל התנאים האחרים, ואשר סובלים בנוסף לכך ממחלת נפש או ממוגבלות פיזית, תינתן האפשרות להסתייע בתכנית לסייע להמתה של אדם על פי רצונו.</p>
<p>How will voluntary assisted dying work?</p>	<p>כיצד פועלת התכנית לסייע להמתה של אדם על פי רצונו?</p>
<p>Only the person wanting to access voluntary assisted dying may initiate discussions with health practitioners about voluntary assisted dying.</p>	<p>אך ורק האדם המבקש גישה לתכנית לסייע להמתה של אדם על פי רצונו יכול ליזום שיחה עם הצוות הרפואי לגבי סיוע לסיים את חייו על פי רצונו.</p>
<p>A family member or carer can't request voluntary assisted dying on somebody else's behalf. This is to ensure that the request is completely voluntary and without coercion, and that the decision is the person's own.</p>	<p>בן משפחתו של החולה או המטפל שלו/ה אינו רשאי לבקש גישה לתכנית לסייע להמתה של אדם על פי רצונו, עבור החולה. זאת על מנת להבטיח שהבקשה היא לחלוטין על פי רצונו של החולה בלא כל כפייה, ושהחלטה היא אך ורק של האדם המבקש.</p>
<p>If a person wants to request access to voluntary assisted dying, they will need to be assessed by a suitably qualified</p>	<p>באם אדם מעוניין לקבל סיוע לסיים את חייו על פי רצונו, הוא צריך להיבדק על ידי רופא המוכר על ידי שלטונות הבריאות באוסטרליה לקבוע אם האדם זכאי</p>



<p>doctor who will determine if the person is eligible. If the person is eligible, the process is repeated with a second doctor who will need to conduct another assessment. The doctors will make sure the person is making a fully informed decision and is aware of the available palliative care options.</p>	<p>להסתייע בתכנית. באם רופא אחד קבע שהאדם אכן זכאי, יחזור על אותו התהליך עם רופא שני שיצטרך לערוך הערכה נוספת. הרופאים יוודאו שהחולה מבין לחלוטין את ההשלכות של החלטתו והוא מודע לטיפולים הקיימים לשיכוך יסוריו (טיפול פליאטיבי).</p>
<p>If the person wishes to proceed, they will need to make a written declaration that is witnessed by two independent individuals, confirming that they are making an informed, voluntary and enduring decision to access voluntary assisted dying.</p>	<p>באם האדם מחליט שהוא מעוניין להמשיך בתהליך, הוא צריך לכתוב תצהיר בנוכחות שני עדים עצמאיים, המאשרים שהאדם אכן מודע להשלכות החלטתו, והיא אינה בת חלוף, והוא מבקש לקבל סיוע לסיים את חייו על פי רצונו ועושה זאת מרצונו החופשי.</p>
<p>On receiving a final request, the doctor will apply for a permit to prescribe a substance that the person may use to end their life at a time of their choosing. The person must administer the substance themselves, unless they are physically unable to do so, in which case their doctor may assist.</p>	<p>בעת קבלת הבקשה האחרונה, הרופא יפנה לקבלת אישור לרשום לחולה חומר כימי שישמש את החולה לסיים את חייו בכל עת שיבחר. החולה חייב לקחת את החומר בעצמו, אלא אם כן הוא מוגבל פיזית מלעשות זאת, במקרה הזה הרופא יכול לעזור לו/ה.</p>
<p>No health practitioner or healthcare provider will be obliged to participate in voluntary assisted dying.</p>	<p>לא ניתן יהיה להכריח אף רופא או ספק שירותי בריאות לקחת חלק בתכנית לסיוע להמתה של אדם על פי רצונו.</p>
<p>Are there safeguards?</p>	<p>האם ישנם אמצעים למניעת שימוש לרעה בתכנית?</p>
<p>The process set out in the law includes many steps and safeguards to make sure that people are not being pressured to participate in the voluntary assisted dying process, and that it is completely voluntary.</p>	<p>התהליך הקבוע בחוק כולל צעדים רבים ומגוננים למניעת שימוש לרעה בתכנית, להבטיח שלא מופעל כל לחץ על החולים לקחת חלק בתכנית לסיוע להמתה של אדם על פי רצונו, וההשתתפות שלהם היא לגמרי רצונית.</p>
<p>The Voluntary Assisted Dying Review Board will monitor all activity under the law and will receive reports from all health practitioners who participate.</p>	<p>The Voluntary Assisted Dying Review Board</p>



<p>The Board will make sure that the Act is being complied with and will also monitor substance permit applications.</p>	<p>"הוועדה לבדיקת התכנית לסיוע להמתה של אדם על פי רצונו" תבדוק את כל הפעילות על פי חוק ותקבל דוחים מרופאים הלוקחים חלק בתכנית. הוועדה תוודא שהתכנית עומדת בדרישות החוק ותבדוק גם את טפסי המרשמים לקבלת חומרים כימיים.</p>
<p>A person who is prescribed a voluntary assisted dying substance will also appoint a contact person so that any unused substance will be safely returned.</p>	<p>כל אדם שנרשם לו מרשם חומר כימי לסייע לו בגרימת מותו, ימנה איש קשר שיהיה אחראי להחזרת החומר הכימי הנותר.</p>
<p>When will voluntary assisted dying be available in Victoria?</p>	<p>מתי יהיה ניתן להסתייע בתכנית לסיוע להמתה של אדם על פי רצונו במדינת ויקטוריה?</p>
<p>The law comes into effect on 19 June 2019. After this date, people who meet the set of strict eligibility criteria will be able to request access to voluntary assisted dying. All people at the end of life will be supported to receive access to appropriate end of life care options.</p>	<p>החוק יכנס לתוקפו ב-19 ליוני בשנת 2019. לאחר תאריך זה, אנשים העומדים בתנאים המחמירים יוכלו להסתייע בתכנית לסיוע להמתה של אדם על פי רצונו. כל האנשים הנמצאים בשלבים האחרונים של חייהם יזכו לתמיכה לקבלת גישה לאפשרויות טיפול מסיים חיים מתאימות.</p>
<p>The Victorian Government is currently working to help health practitioners and health services prepare for providing voluntary assisted dying, including how to support those that choose to participate as well as those who conscientiously object.</p>	<p>ממשלת ויקטוריה עוסקת בימים אלו בעזרה לרופאים וספקי שירותי בריאות להתכונן לקראת השקת התכנית על מנת שיוכלו להציע אפשרויות לסיוע להמתה של אדם על פי רצונו, כולל כיצד להעניק תמיכה לרופאים וספקי שירותי בריאות הבוחרים לקחת חלק מתכנית וכן לאלו המעדיפים שלא לעשות זאת על רקע מצפוני.</p>
<p>Support services</p>	<p>שירותי תמיכה</p>
<p>Some people may find issues relating to end of life care upsetting. If reading the material on this site or thinking about end of life care has raised some issues regarding grief and bereavement or personal crisis, the</p>	<p>העיסוק בכל הקשור לנושא של מוות הוא נושא רגיש מאד ועלול לגרום לאי נחת לאנשים רבים. באם קריאת המידע באתר זה או מחשבות על טיפול מסיים חיים גורמת לכם עוגמת נפש ורגשות של שכול או גורמת למשבר אישי, מספרי הטלפון המופיעים למטה מעניקים תמיכה טלפונית וייעוץ 24 שעות ביממה 7 ימים</p>



helplines below provide telephone support and counselling 24 hours a day, 7 days a week. Some services may also provide online assistance (depending on the service).	בשבוע. חלק משירותי התמיכה המוצעים יכולים גם להעניק סיוע מקוונן, באמצעות רשת האינטרנט (תלוי בשירות).
Australian Centre for Grief and Bereavement Tel. 1800 642 066	Australian Centre for Grief and Bereavement ("המרכז האוסטרלי לצער ושכול") בטלפון 1800 642 066
Lifeline Tel. 13 11 14	Lifeline שירות "לייפליין" ("קו החיים") 131114